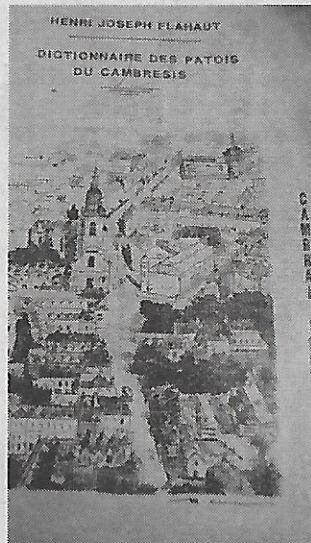


Eclairage

Ce dico ? Une vraie « performance »

Le dictionnaire des patois du Cambrésis fait la part belle au parlache d'Avesnes-les-Aubert. Lequel présente « des terminaisons vraiment typiques » et propres à ce village à l'histoire et aux traditions riches, explique Jean Marquaille, membre de l'UTL et animateur du cercle Patois et Traditions. A partir d'un même mot, l'on y découvre les nuances de prononciations selon les différents patois du Cambrésis. Ce qui lui donne, insiste Jean Marquaille, un « caractère très local. » La « grande richesse » de ce dictionnaire réside également dans le fait que

chaque mot, écrit dans ses différentes prononciations patoisantes, est traduit en français puis placé dans un proverbe ou une citation courante parfois elles-mêmes écrites en patois et traduites. Pour Jean Bézu, l'un des seuls rescapés de l'équipe de rédaction de l'édition de 1987, c'est là toute la « performance » de ce dictionnaire : « avoir réussi à traduire cette langue orale, extrêmement chantante, qui est juste phonétique et qui n'a pas d'orthographe. » Un dictionnaire qui pourrait donc aussi satisfaire les novices. ■ Y.L



Quelques extraits...

Equelle (échelle) se prononce équialle à Avesnes-les-Aubert

Eclandir est un terme patoisant propre à Saint-Hilaire qui signifie : divulguer une nouvelle

Marté ou martieu ou martéou (Avesnes-les-Aubert) ou **martcheu** (Villers-Guislain) : marteau... à midi min coumarate d'Gouzeau, i a r'chu l'coup d'martieu d'Martin et d'Martine

Neu ou néan (Avesnes-les-Aubert) : nez... i a 'cor du leu au bout d'sin neu et i crot tout savoir (il est très jeune et il se vante d'avoir la science infuse)

Seut ou séou (Avesnes-les-Aubert) : sot, imbécile, ... ch't'in mitint d'seut

Blète ou blate (Avesnes-les-Aubert) : bête, terme injurieux : l'e'biète comme ses pieuds ou pians (Rieux) : il est bête comme ses pieds.

PRATIQUE :

L'UNIVERSITE DU TEMPS LIBRE DU CAMBRESIS

Contact : pour connaître toutes les activités de l'UTL, s'adresser à Mme Carlier 54, bd Faldherbe à CAMBRAI

Tel : 03 27 81 35 83

E-mail : carlier.p@hotmail.fr

Cercle patois et traditions : prochaine réunion le jeudi 29 mars à 15h à la maison des associations à Cambrai.

Dictionnaire des patois du Cambrésis : les personnes intéressées par cet ouvrage doivent s'adresser à Jean Marquaille, adhérent de l'UTL, au 03.27.83.95.12